

à Monsieur Paul RENARD.

la DAILLE
et la POUTRE

Opérette en un acte

Représentée pour la première fois à l'Eldorado.

Paroles de

M. JOUHAUD

Musique de

Léon

DUFILS

PRIX NET : 6^f

Maison ROYOL, Spécialité de musique p. les Théâtres
Paris, L. BATHLOT, Successeur, Editeur, 39, Rue de l'Echiquier, 39,
Propriété pour tous pays.

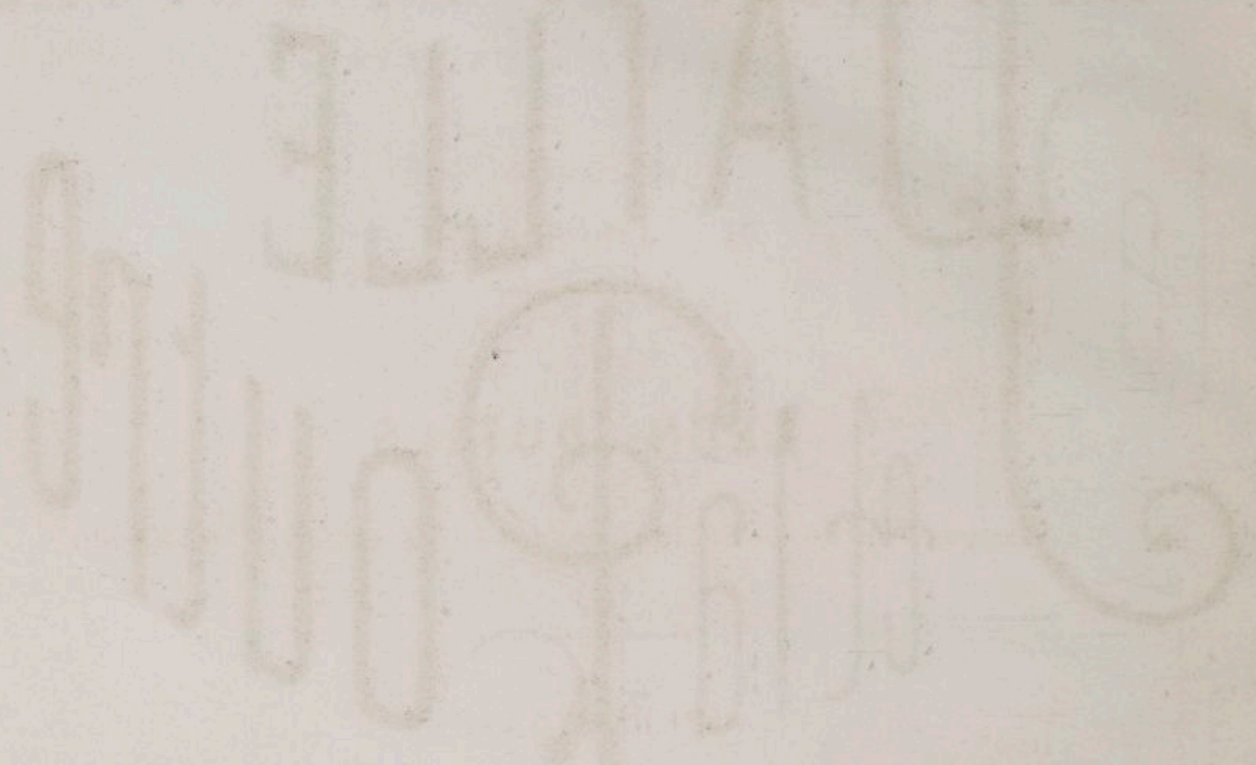
1873

Imp. Mansard et Villin, Paris

Vm. 1046.
D+t.

Vm⁵ 1239

THE BATTLE OF BULL RUN



BY JOHN H. HARRIS

NEW YORK: G. P. PUTNAM'S SONS, 1862.

À Monsieur PAUL RENARD.

LA PAILLE ET LA POUTRE

OPÉRETTE en UN ACTE.

Paroles de

M. JOUHAUD.

Musique de

LÉON DUFILS.

Représentée pour la première fois à Paris, à l'Eldorado.

PERSONNAGES.

SOPHIE ARNOULD, Cantatrice, SOPRANO.....M^{me} CHRÉTIENNO.
BÉATRIX,.....Soubrette, MEZZO - SOPRANO.....M^{me} ALIDA FERLY.

La Scène se passe à S^t Germain en 1763.

Costumes Louis XV.

CATALOGUE DES MORCEAUX.

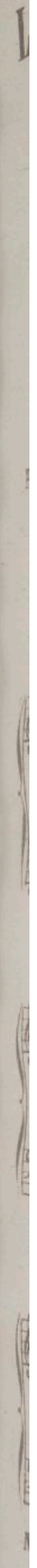
OUVERTURE.....	Pages...1.
N ^o 1. DUO.....	De votre impertinence!.....10.
N ^o 2. COUPLETS (Béatrix).....	Il m'exprimait en pantomime.....13.
N ^o 3. VALSE....(Sophie).....	Oui, je l'aime!.....25.
N ^o 4. DUO de la DISPUTE.....	votre conduite est blâmable.....37.
N ^o 5. FINAL.....	Aux hommes déclarons la guerre.....50.

Pour les Parties d'Orchestre, s'adresser chez L. BATHLOT, Editeur, rue de l'Echiquier 59.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LEON DUBOIS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO



LA PAILLE ET LA POUTRE.

OPÉRETTE en UN ACTE.

Paroles de
M. JOUHAUD.

Musique de
LÉON DUFILS.

OUVERTURE.

PIANO.

Moderato.

f *p*

Fl:
Hautb:
Clar:

Tromb:
Pist:

Basson.

mf

rit:

a piacere.

Allegretto.

Viol.

f *p* *p*

Nota: On peut commencer l'Ouverture au signe : \oplus Page 4.

L. BATHLOT, EDITEUR, Rue de l'Echiquier 59.

Musical score system 1, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in G major. The first staff contains the melody with the instruction "cresc: poco a poco et ac - celerando." and the dynamic marking "mf". The second staff provides harmonic accompaniment.

Musical score system 2, featuring a grand staff. The tempo is marked "Allegro." and the dynamic is "f Piu vivo." leading to "ff". The first staff has a melodic line with a crescendo hairpin. The second staff has a rhythmic accompaniment.

Musical score system 3, featuring a grand staff. The dynamic marking "ff" is present. The first staff continues the melodic line, and the second staff continues the accompaniment.

Musical score system 4, featuring a grand staff. The dynamic marking "ff rit:" is present. The first staff has a melodic line with a trill-like figure. The second staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a 2/4 time signature change.

Musical score system 5, featuring a grand staff. The tempo is marked "Andantino." and includes parts for "Cor." (Cornet), "Quat." (Quadrant), "Piston Solo.", and "Basson." (Bassoon). The first staff has a melodic line with a triplet. The second staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a 2/4 time signature change.

FLÛTE.

First system of musical notation for Flute. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The music features a melodic line in the treble with a triplet of eighth notes and a sixteenth note, and a supporting bass line with eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

con espress.

Second system of musical notation for Flute. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The music features a melodic line in the treble with a triplet of eighth notes and a sixteenth note, and a supporting bass line with eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

Third system of musical notation for Flute. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The music features a melodic line in the treble with a triplet of eighth notes and a sixteenth note, and a supporting bass line with eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

a piacere.

All^o Mod^{to}

Fourth system of musical notation for Flute. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The music features a melodic line in the treble with a sixteenth note and a triplet of eighth notes, and a supporting bass line with eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

p

cresc:

Fifth system of musical notation for Flute. It consists of two staves, Treble and Bass clef. The music features a melodic line in the treble with a triplet of eighth notes and a sixteenth note, and a supporting bass line with eighth notes. A dynamic marking of *p* is present, and a *cresc:* marking is shown. A trill (*tr*) is indicated in the treble staff.

Tempo di Valse.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 3/4. The first measure is marked *mf*. The piece begins with a series of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A fermata is placed over the first two measures of the right hand. The second measure of the right hand is marked *f*. The system concludes with a double bar line.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps. The time signature is 3/4. The first measure is marked *mf*. The right hand features a melodic line with eighth notes and some slurs. The left hand provides harmonic support with chords. The system ends with a double bar line.

The third system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps. The time signature is 3/4. The right hand has a melodic line with eighth notes and slurs. The left hand has a bass line with eighth notes and chords. The system concludes with a double bar line.

VALSE.

The first system of the waltz section consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps. The time signature is 3/4. The first measure is marked *mf*. The right hand features a melodic line with eighth notes and slurs. The left hand has a bass line with chords. The system ends with a double bar line.

The second system of the waltz section consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps. The time signature is 3/4. The right hand has a melodic line with eighth notes and slurs. The left hand has a bass line with chords. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. A dynamic marking of *mf* is present in the second measure. A hairpin crescendo symbol is located above the first measure.

Second system of musical notation. It continues the piece with the same grand staff and key signature. The treble staff has a melodic line with some slurs. The bass staff has a steady accompaniment. A hairpin crescendo symbol is located above the first measure.

Third system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the fourth measure.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with accents (>) over some notes. The bass staff has a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the fifth measure. A hairpin crescendo symbol is located above the first measure.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line. The bass staff has a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the second measure. A hairpin crescendo symbol is located above the first measure.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte) and a slur over several notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The bass staff features a more active accompaniment with chords and moving lines.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur and a dynamic marking of *mf*. The bass staff has a steady accompaniment with chords.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *mf*. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur and a dynamic marking of *mf*. The bass staff has a steady accompaniment with chords.

Piu vivo.

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the treble with slurs and a bass line with chords. A dynamic marking of *ff* is present in the right-hand part.

The second system continues the piece with similar melodic and harmonic textures. It includes accents (>) and slurs over the treble staff notes.

The third system shows a continuation of the melodic line with slurs and accents. The bass line provides harmonic support with chords. Dynamic markings include *ff* and *sf*.

The fourth system features a prominent melodic line in the treble staff with a *ff* dynamic marking. The bass line continues with chords.

The fifth system is characterized by a dense texture of chords in the treble staff, while the bass line remains active with a melodic line.

The sixth system concludes the page with a *tremolo* effect in the bass staff and a *fff* dynamic marking. The treble staff has a melodic line with slurs.

La Scène représente un Salon. — Porte au fond, portes latérales.

ACCESSOIRES.

2 chaises en Scène. (une de chaque côté) 1 malle de femme. 1 bonnet de police. (dans la malle)
Des aiguillettes. (dans la coulisse.) 1 sonnette (dans la coulisse) 4 lettres sans être décachetées.

SCÈNE I.

SOPHIE, seule, arrivant une lettre à la main.

Comme il m'aime!... Il m'a suivie à S^t Germain!... quelle imprudence! moi qui voulais y rester incognito... car la réputation de Sophie Arnould ne peut avoir franchi le département de la Seine.... Après l'incendie de l'Opéra, n'ayant point voulu suivre aux Tuileries mes camarades qui y donnent des concerts, je me suis retirée à S^t Germain où j'attends que la Salle de l'Opéra soit reconstruite.... Pour que mes exploits de Paris restassent ignorés en province, j'ai pris une femme de chambre du pays, qui ne se doute nullement de ce qu'a pu être

Sophie Arnould... car en arrivant à S^t Germain, j'ai affiché des principes de vertu qui feraient reculer un bataillon de gardes françaises..... Béatrix, ma nouvelle femme de chambre, me croit donc d'un rigorisme exceptionnel, au théâtre.... Malheureusement, cette fille que je croyais vertueuse, comme on ne l'est plus, m'a bien l'air d'avoir des intrigues.... Je m'y connais.... Il faudra, pour ne point démentir mes nouveaux principes, que je m'assure de la chose.... Elle vient!.. Serrons cette lettre!... (Elle cache la lettre dans son sein.)

SCÈNE II.

SOPHIE, BÉATRIX.

BÉATRIX, (entrant une lettre à la main, à elle-même, sans voir Sophie.)

Que d'amour!.. (à part en apercevant Sophie.) Oh! Madame!... (elle cache la lettre)

SOPHIE

Personne n'est venu me demander?

BÉATRIX

Non, Madame.

SOPHIE

J'attends une lettre de Berton, mon Directeur.

BÉATRIX

Le pauvre homme doit être ruiné, depuis l'incendie de son théâtre...

SOPHIE

Tu Directeur ne se ruine jamais...

BÉATRIX

Vous devez avoir eu bien peur, Madame?..

SOPHIE

Non... mais cette date le 6 Avril 1753, restera gravée dans ma mémoire

BÉATRIX

En lettres de feu, c'est le cas de le dire.

BÉATRIX

Et y a-t-il eu des victimes ?..

SOPHIE

Non... quand le feu a gagné la scène, il n'y avait que des danseuses au théâtre, et les danseuses ne brûlent pas.... Mais, parlons d'autre chose.... Béatrix, je vous ai prise chez moi... de confiance.. mais, savez-vous bien ce que c'est que la vertu ?..

BÉATRIX

J'en ai beaucoup entendu parler, Madame.

SOPHIE

Vous m'avez assuré que vous n'aviez pas d'amoureux...

BÉATRIX

Et je vous ai dit la vérité..(avec réprobation.) Oh! les hommes!...

SOPHIE

Et encore... vous ne savez pas...

BÉATRIX

Si Madame voulait me dire ?..

SOPHIE

Tenez, Béatrix... cessons de feindre... vous avez des intrigues?..

BÉATRIX (troublée.)

Moi, Madame ?...

SOPHIE

Eh! mon Dieu!... je connais ça.. après tout, ce ne serait pas votre faute... parce que si les femmes savaient, et si les hommes pouvaient.... ce qui m'affecte c'est que vous m'avez prise pour votre dupe... moi, Sophie Arnould.

BÉATRIX

Oh! Madame! pouvez-vous soupçonner ?...

SOPHIE

L'autre soir, je vous ai surprise à votre fenêtre... il sonnait minuit.... et la lune était dans son plein....

BÉATRIX

Madame ne suppose pas que je sois amoureuse... de la lune ?..

SOPHIE

Non.... mais je crois avoir aperçu.... une ombre dans le jardin... je me méfie des ombres...

BÉATRIX

C'était... le jardinier, probablement...

SOPHIE, (frappant du pied)

Eh! vous m'impatientez à la fin!... Je sais ce que je dis... une chanteuse de l'Opéra se connaît en effets de lune, et vos dénégations ne font qu'aggraver vos torts!.. un aveu bien franc m'eût désarmée, mais puisque vous vous obstinez à nier l'évidence, vous sortirez de chez moi!...

BÉATRIX, (piquée.)

A l'instant même, si ça peut être agréable à Madame...

SOPHIE

Comme il vous plaira.

BÉATRIX

Je sortirai!.. mais rappelez-vous le vieux proverbe, Madame.

SOPHIE

Et... ce proverbe ?...

BÉATRIX

« Souvent l'on voit une paille dans l'œil de son voisin, et l'on aperçoit pas une poutre dans le sien.... »

SOPHIE

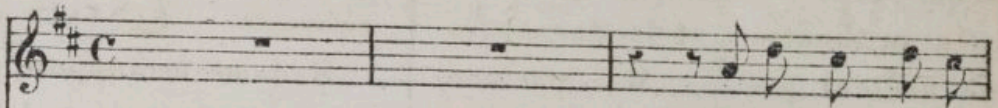
Que voulez-vous dire ?

Flûte.
Hautbois.
Clarin LA.
Basson.
Cor en Ré.
Fist en LA.
Trombone.
Quatuor.
Timballes.

№. 1.
DUO.

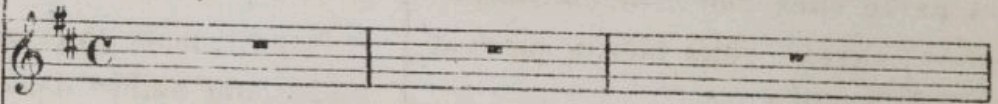
All^o Vivace.

SOPHIE.



De votre imperti -

BÉATRIX.



PIANO.

Quat:

f *mf*

PISTON.

s

- nen - ce Je pourrais me fâ - cher. De votre impertinen - ce Je pourrais me fâ -

Basson.

rall:

BEATRIX.

α

- cher. Ma - dame n'a, je pense,

Viol:

f *p* *f* *p*

B

Rien à me re-pro-cher! Ma-da-me, n'a je pense, Rien à me repro-

f > *p* *p* *f* > *p*

SOPHIE.

poco rit: 1^o tempo.

B

- cher! Si la lune pro-pi - ce Secon-de vos a - mours Elle est votre com-
1^o tempo.

p poco rit: *p*

BÉATRIX.

S

- pli - ce En vous prêtant secours. Madame n'a, je pen - se, Rien à me repro-

p

1^o tempo.

S

De votre imperti - nen - ce Je pourrais me fâ - cher. Si la lune pro-

f

B

- cher. Madame n'a je

f

S
pi_ ce Seconde vos amours, Elle est votre com_ pli_ ce En vous prêtant se_

B
pen_ se, Rien à me repro_ cher? Ma_ da_ menà je pen_ se, Rien à me re_ pre_

(à part)

S
ten: -
_ cours . Je me fâche et gronde, Mais, hé_ las! je croi

B
_ cher? *Allegro ritenuto.*

dim: p

S
Que le pauvre mon_ de Est pur. comme moi. Je me fâche et gronde,

S
Mais, hé_ las! je croi Que le pauvre mon_ de Est pur... comme moi.

mf

S Je me fâche et gronde, Mais, hé - las! je croi - Que le pauvre mon - de
(à part)

B *p* En vain el - le gronde, Sa ver - tu, je croi, Est comme le mon - de

p

S Est pur...comme moi. Je me fâche et gronde, Mais, hé - las! je croi,

B Qui fait comme moi. En vain el - le gronde, Sa ver - tu, je croi,

rit:

S Que le pauvre mon - de Est fait com - me moi.

rit:

B Est comme le mon - de Qui fait com - me moi.

f
sf

BÉATRIX

C'est une calomnie.

SOPHIE. (à part)
- ni e... Vous devriez rougir!.. Moi qui n'ai de ma vie, Epruvé ce plai-

BÉATRIX.
- sir! Ce que je pourrais dire Ne servirait de rien. Ce que je pourrais

SOPHIE.
poco rit:
di re Ne servirait de rien. Si votre cœur sou-pi-re Si votre cœur sou-
poco rit:

a tempo.

rit: (à part) (à Béatrix)

S - pi - re, Si votre cœur sou - pi - re, Il fait comme le mien. En vous prenant chez

(à part)

S moi, naguère je di - sais: Fai - tes ce que je dis... Et non ce que je

1^o tempo.

S *f* fais. Si vo - tre cœur sou - pi - re. Il fait comme le mien. En vous prenant chez

B *f* Ce que je pourrais di - re Ne servirait de rien. Ce que je pourrais

(à part)

moi, naguère je di_sais: Faites ce que je dis... et non ce que je
 di_re ne servirait de rien. Ce que je pourrais di_re ne servirait de

(à part)

fais. Je me fâche et gronde, Mais, hé_las! je crois,
 rien. En vain el_le gronde, Sa ver_tu, je crois,

Que le pauvre mon_de Est pur...comme moi... Je me fâche et gronde,
 Estcomme le mon_de Qui fait comme moi... En vain el_le gronde,

Mais, hé-las! je croi, Que le pauvre monde Est fait comme
Sa ver-tu, je croi, Est comme le monde Qui fait comme

Vivace.

moi.
moi.
Vivace.

SOPHIE

BÉATRIX

Vous viendrez m'habiller, Ma-
_demoiselle...

BÉATRIX

Je suis encore à vos ordres, Madame.

SOPHIE

Quand je sonnerai.... Ensuite vous
pourrez me quitter... aujourd'hui mé-
_me... Si bon vous semble...

Je ne me le ferai pas dire deux
fois, Madame... (elle remonte)

SOPHIE, (à elle-même.)

Sophie Arnould faisant de la morale.
c'est drôle... et si jamais l'idée me prend
d'écrire mon histoire... oh! non... il
est de ces choses qui ne se racontent pas...
(Elle entre dans la chambre de gauche.)

SCÈNE III.

BÉATRIX, seule.

A-t-on jamais vu? me faire
une scène sur de simples soupçons...
c'est égal... elle ne s'est pas trom-
_pée... malgré son air sévère, on
voit que Madame a l'habitude de la

chose... Il était sous mes fenêtres...
à minuit... Je lui jetais mes pensées
sur du papier... au crayon... Et
lui, m'envoyait ses baisers!...
C'était charmant!



18
Flute.
Hautbois.
Clar: en LA.
Basson.
Cors.
Pist: en LA.
Trombone.
Quatuor.

№. 2.
COUPLETS.

Allegro.

BÉATRIX.

PIANO.

f *p* rit: Modto II

m'exprimait en panto - mi - me, Et la main droite sur le coeur, Que

le sentiment qui l'a - ni - me Est pour jamais en ma fa - veur. Ses

yeux exprimaient la ten - dres - se; Quoique dé - cent, fût son main -

... tien, Il m'en voy - ait, dans son i - vres - se, De gros bai -

... sers!... et je sou - tiens Que son bonheur é - tait le

mien! Que son bon - heur é - tait le mien!

Car.... Je les sai - sis - sais si

bien Que le vent n'empor - tait rien...

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a half note 'bien', followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern with trills and accents.

Je les sai - sissais si bien Que le vent, le vent n'emportait

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more complex melodic line with some grace notes. The piano accompaniment includes a 'rit:' (ritardando) marking in the middle of the system.

rien...

The third system shows the vocal line with rests, indicating the end of the vocal phrase. The piano accompaniment continues with a complex texture, including trills and sixteenth-note passages. A '6' (sextuplet) marking is visible in the final measure of the piano part.

Quand par hasard un gros nu - a - ge In -

p

- terceptait nos doux a - veux, Nous attendions, et sans om -

tr

- bra - ge, Le ciel se rendait à nos vœux. A

la clarté du lu - mi - nai - re Dont le ciel pa - yait l'en - tre -

p

- tien, Il m'en voy - ait... comme na - guè - re, De gros bai -

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is one sharp (F#), indicating G major. The vocal line begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

- sers!... Je m'en sou - viens! Et mon bonheur était le

The second system continues the musical piece. The vocal line has a quarter rest followed by eighth notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand. The key signature remains G major.

sien!... Et mon bonheur é_tait le sien!...

The third system shows the vocal line with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature is G major.

Car Je lessaisissais si bien

The fourth system begins with the vocal line having a half note G4. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *rit:* (ritardando) in the left hand and a trill (*tr*) in the right hand. The key signature is G major.

Que le vent n'en a _vait rien . Je les sai_sis_sais si

bien Que le vent, le vent n'en a _vait rien!...

Mais n'oublions pas que Madame m'a renvoyée... Préparons-nous donc à quitter cette maison... C'est dommage... Madame est assez bonne personne, malgré ses caprices, et je soupçonne qu'en fait d'amoureux, elle ne s'en prive pas plus que moi... car elle reçoit bien souvent des lettres... et je gagerais que ce sont des billets doux... Ah! si je pouvais découvrir quelque chose!.. et puis... qu'elle a vu la paille, lui faire

apercevoir la poutre? ... Mais, hâtons-nous!... (Elle va prendre une petite malle dans la chambre de droite.) Tout est bien en ordre là-dedans... (Coup de sonnette.)-(elle regarde dans la malle.) mes effets... et ce... (sans montrer l'objet au public.) Ah! mon Dieu! il ne l'a pas encore repris!... il est d'une étourderie! (on sonne) Madame a sonné!..(elle laisse retomber le couvercle de la malle) courons!... (elle va pour entrer dans la chambre de gauche, Sophie en sort)

SCÈNE IV.

SOPHIE, BÉATRIX.

SOPHIE

Vous n'entendez donc pas, Mademoiselle?...

BÉATRIX

Pardonnez-moi, Madame...

SOPHIE

Allez tout préparer pour ma toilette... Je compte aller faire une promenade dans la forêt...

BÉATRIX

Suivrai-je Madame?...

SOPHIE

Non... (à part) il y sera!...

BÉATRIX, (à part)

Seule... dans la forêt... ça n'est pas clair...

SOPHIE

Vous m'avez entendue?...

BÉATRIX

Parfaitement. (à part, avec joie.)
il pourra venir!... (Elle entre dans la chambre de gauche.)

SCÈNE V.

SOPHIE, seule.

Il aura obtenu une permission... Je ne sais ce que j'éprouve pour ce jeune homme... ou plutôt je le sais trop... (elle

soupire) ce n'est pas un amour... à la Sophie Arnould... c'est quelque chose de plus grave, de plus sérieux...

Flûte.
 Hautbois.
 Clar: en LA.
 Basson.
 Cors en UT.
 Pist: en LA.
 Trombone.
 Quatuor.
 Timbales.

No. 3.
 VALSE.

SOPHIE.

Ah! _____

PIANO.

Oui, je l'ai - me! Oui, je l'ai - me!

Et mon a - mour est ex - trê - me Car, il

m'ai - me! Car, il m'ai - me Et c'est son ar -

deur_ Qui fait mon bonheur! Oui, je l'ai - me! Oui, je

l'ai - me! Et_ mon_ a - mour est ex - trê - me!

Car, il m'ai - me! Car, il m'ai - me! Et_

c'est son ar - deur_ Qui fait mon bonheur! Ce ne - sont_

pas de ces pas - si - ons fol - les Qui ne du -

Clar. *p*

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "pas de ces pas - si - ons fol - les Qui ne du -". The piano accompaniment starts with a treble clef and a bass clef. The first two staves of the piano part have a shaded area, likely indicating a specific performance instruction or a correction. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the piano part in the third measure.

- raient que l'es - pa - ce d'un jour... Car pour So -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "- raient que l'es - pa - ce d'un jour... Car pour So -". The piano accompaniment continues with similar shading in the first two staves. The key signature remains one sharp.

- phie, à ses a - mours fri - vo - les A suc - cé -

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "- phie, à ses a - mours fri - vo - les A suc - cé -". The piano accompaniment continues with shading in the first two staves.

- dé le plus sin - cè - re amour!... A

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "- dé le plus sin - cè - re amour!... A". The piano accompaniment continues with shading in the first two staves. The key signature changes to one flat (Bb) in the final measure of the system.

suc - cé - dé _____ le plus sin -

- cère a - mour!... Ah! _____

— Oui, je l'ai - me! Oui, je l'ai - me! Et _____

men - a - mou est ex - trê - me! Car, il m'ai - me!

p

Car, il m'ai - me! Et — c'est son ar - deur — Qui

fait mon bon - heur! Oui, je l'ai - me! Oui, je l'ai - me!

Et — mon — a - mour est ex - trê - me! Car, il

m ai - me! Car, il m'ai - me! Et — c'est son ar -

-deur_ Qui fait mon bon_heur !

A l'O - pé -

-ra _____ j'ai fait main-te_ con-qué - te ,

Et ce n'é_tait_ qu'amour_ pro - pre sou_

vent ——— Au bout d'un mois, ———

rompre é_tait u_ne fê - te... Mais il n'en est

plus ——— de mé - me à présent ...

— Au bout d'un mois, — rompre é_tait u - ne

rê - - - te Rompre é fait u ne rê - - - te

Mais il n'en est plus de même à présent _____!

ff

Ah!

Oui, je l'ai-me! Oui, je l'ai-me! Et

mon— a-mour est ex-trê-me! Car, il m'ai-me! Car, il

m'ai-me! Et c'est son ar-deur— Qui fait mon bonheur! Oui, je

l'ai-me! Oui, je l'ai-me! Et— mon— a-mour est ex-

- trê - me Car, il m'ai - me! Car, il m'ai - me!

The first system of music features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a dynamic marking *v* and a slur over the first two notes. The lyrics are: "- trê - me Car, il m'ai - me! Car, il m'ai - me!". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Et — c'est son ar - deur Qui fait mon bonheur!

The second system continues with the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Et — c'est son ar - deur Qui fait mon bonheur!". The piano accompaniment features a more active bass line and a final flourish in the right hand marked with a forte dynamic *ff*.

The third system is primarily piano accompaniment. It features a complex, flowing melodic line in the right hand with slurs and a strong dynamic marking *ff*. The left hand provides a steady bass accompaniment.

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a tremolo effect in the right hand, indicated by the marking *fff* *tremolo*. The left hand has a simple bass line.

Mais que fait là cette malle?... ah! c'est à Béatrix, sans doute... elle se prépare à... J'en suis fâchée, au fond... parce que c'est une bonne fille... mais pourquoi s'obstine-t-elle à me cacher?... (en regardant la malle.) Je ne suis pas curieuse, mais... je voudrais bien savoir ce qu'il y a là-dedans... (elle fouille.) des effets... des chiffons... mais, cet objet de résistance?... (elle retire

un bonnet de police de la malle et s'écrie.) un bonnet de police!....

Oh! quelle découverte!... elle ne pourra pas nier maintenant!... Em-parons-nous d'abord de cette pièce de conviction!.. Elle revient!... Je vais la confondre, et lui faire voir que ce n'est pas à Sophie Arnould qu'on en remontre en fait d'amourrette!... (Elle cache le bonnet de police sous les plis de sa robe.)

SCÈNE VI.

BÉATRIX, SOPHIE.

BÉATRIX

Tout est prêt, Madame...

SOPHIE, qui se contient.

Fort bien, Mademoiselle...

BÉATRIX, à part.

Je lui trouve un drôle d'air...

SOPHIE

Vous ne m'aviez pas mise au courant des nouvelles modes de Saint Germain?...

BÉATRIX, avec un peu d'inquiétude.

Les modes, Madame, sont, je pense, les mêmes qu'à Paris...

SOPHIE

Non, Mademoiselle... elles diffèrent essentiellement... les coiffures surtout...

BÉATRIX, qui commence à se troubler.

Les coiffures?...

SOPHIE

Oui... à Paris, les femmes de chambre ne portent pas de... bonnets de police... (elle le montre)

BÉATRIX, à part.

Elle a trouvé!... oh! sottise que je suis!...

SOPHIE

Mais... il paraît qu'à S^t Germain c'est très-bien porté...

BÉATRIX, à part.

Payons d'audace!... j'en ai le droit!... (haut) Eh! Madame! qu'est-ce que cela?... la paille dont nous parlions, ce matin...

SOPHIE

Oui... la paille que j'avais, soi-disant, vue dans l'œil du voisin...

BÉATRIX

Mais... voilà la poutre!... (elle tire de dessous son tablier une paire d'aiguillettes qu'elle lui montre.) (1)

SOPHIE, troublée, à part.

Ses aiguillettes qu'il a laissées dans mon boudoir!...

BÉATRIX

C'est probablement la dernière

(1) NOTA. (Il faut depuis l'entrée de Béatrix, jusque là, que le public ne se doute nullement qu'elle cache quelque chose sous son tablier - l'effet de la poutre serait manqué.)

mode de Paris... pour les dames...

SOPHIE

Tenez, Béatrix, excusez un moment de dépit, de colère.... Je serai désormais franche envers vous, comme je veux que vous le soyez envers moi..... oui j'aime un jeune sous-lieutenant des mousquetaires du roi... qui me fait la cour... Voilà la vérité..

BÉATRIX

Eh! bien, Madame.... confidenc... ce pour confidence... j'adore un sous-lieutenant des mousquetaires du roi... qui me courtise.... voilà la vérité vraie!...

SOPHIE

C'est singulier... un mousquetaire... des deux côtés...

BÉATRIX

Oh! Madame! cet uniforme... là fait bien des victimes!...

SOPHIE

Je ne veux plus rien avoir de caché pour vous, Béatrix!.. voici la première lettre qu'il m'a écrite.... (tirant une lettre de son sein, et la lisant.) « Chère Sophie, dès le premier jour que je vous ai vue, « mon coeur n'a pu se défendre d'un « sentiment profond.... Je vous aime! « ... Votre Adrien pour la vie!... »

BÉATRIX, qui, pendant la lecture de cette lettre, a donné des marques de surprise.

Il faut que je vous lise la lettre qu'il m'a adressée, il y a quinze jours!... (tirant une lettre et la lisant.)

« Chère Béatrix, dès le premier « jour que je vous ai vue, mon coeur « n'a pu se défendre d'un sentiment « profond.... Je vous aime!.... Votre « Adrien, pour la vie. »

SOPHIE, s'écriant.

Lui!...

BÉATRIX, anéantie.

Lui, aussi!...

SOPHIE

Le monstre!...

BÉATRIX

L'infâme!...

SOPHIE

Ce n'est pas un billet doux, c'est une circulaire!...

BÉATRIX

Ce n'est pas un poulet, c'est un canard!...

SOPHIE, avec colère.

Et vous aviez l'audace, Mademoiselle, de vous laisser adorer par mon amant?..

BÉATRIX

Vous vous laissiez bien faire la cour par le mien!...

SOPHIE

Ah! c'est trop fort!...

BÉATRIX

C'est contre tous les usages reçus!..

SOPHIE

Une femme de chambre pour rivale!..

BÉATRIX

Une chanteuse pour le même emploi!..

SOPHIE

Vous sortirez plus que jamais!...

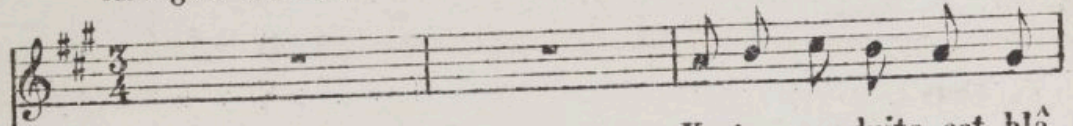
BÉATRIX

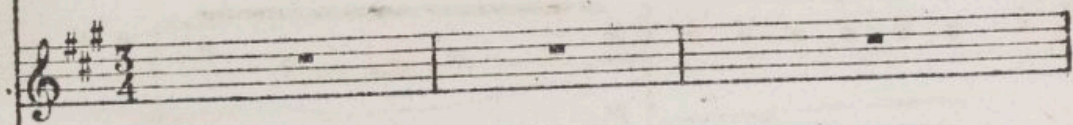
Que ne suis-je déjà dehors, Madame?..

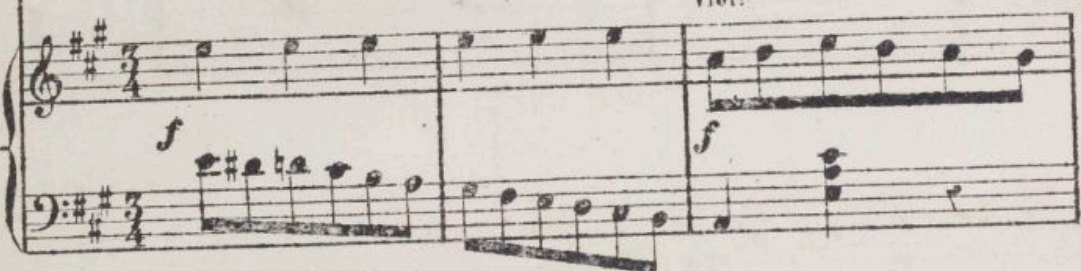
Flûte .
 Hautbois .
 Clar: en LA.
 Basson .
 Pist: en LA.
 Trombone .
 Cors en RE.
 Timballes .

Œ. 4 .
 DUO.

Allegro Vivace .

SOPHIE.  Vo_tre conduite est blâ_

BÉATRIX. 

PIANO  *f* *f* Viol:

BÉATRIX  - ma - ble!... La - vôtre est im - pardon - na - ble!...



S  Accueil - lir mon a - mou - reux!... Accueil - lir mon a - mou -

B  Du mien accepter les feux!.. C'est hon -



S
- reux : Il vous sied bien, sur mon â - me ,

B
- teux !

p

S
De par-ta-ger u - ne flam - me Qui ne bril - le

S
que pour moi !

B
Ah! sur ma foi ,

S
 Dieu! quel - le inso -

B
 Cha - eun pour soi. Dieu! quel le in - so -

S
 - len - ce! Quelle suf - fi - san - ce! Quelle imper - ti - nen - ce!

B
 - len - ce! Quelle suf - fi - san - ce! Quelle imper - ti - nen - ce!

Pist.

S
 Non, non, non, non, non, non, non, Ce - la n'a pas de

B
 Non, non, non, non, non, non, non, Ce - la n'a pas de

nom. Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

nom. Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

non, Ce-la n'a pas de nom! Je suis fu rieuse! Et soy_ez heu-

non, Ce-la n'a pas de nom! Je suis fu rieuse! Et soy_ez heu-

- reu-se, Si de la rai-son Je suis la le_çon! Non, non, non,

- reu-se, Si de la rai-son Je suis la le_çon! Non, non, non,

non, non, non, non, non, non, non non non, non! Ce-la n'a pas de

non, non, non, non, non, non, non, non, non! Ce-la n'a pas de

non! Non, non, non, non! non, non, non, non,

non! Non, non, non, non! non, non, non, non,

non, non, non, non, non! Non, non, Ce-la n'a pas de non!

non, non, non, non, non! Non, non, Ce-la n'a pas de non!

Viol.

p *f* *p*

Basson.

SOPHIE.

Ne vous faut-il pas, ma

f *p*

chère, Un mou - que - tai - re?

f

Taisez -

Le mien fut-il entre nous, Cré - é pour vous?

p *f*

Basson et Vlle

S
_vous! Taisez-vous!

B
Taisez-vous! Taisez-vous!

S
Ah! Taisez-vous! Si j'écou-tais ma co-lè-re?

B
Ah!

BÉATRIX.

Tai-sez-vous! Tai-sez-vous! Si j'é-cou-tais mon cour-

S
Taisez-vous! Taisez-vous! Si j'écoutais ma co-

B
- roux!

S
- lè - re ? Taisez-vous! Taisez-vous! Si j'écoutais mon cour-

B
Taisez-vous! Taisez-vous! Si j'écoutais mon cour-

S
roux! Dieu! quel le inso - len - ce! Dieu! quelle imperti-

B
roux! Dieu! quel le inso - len - ce! Dieu! quelle imperti-

S
- nen - ce! Dieu! quel - le inso - len - ce, Quel le suf - fi -

B
- nen - ce! Dieu! quel - le inso - len - ce, Quel le suf - fi -

(en se menaçant)

S
- san - ce! Quelle imper - ti - nen - ce! Non, non, non, non,

B
- san - ce! Quelle imper - ti - nen - ce! Non, non, non, non,

Basson et Vlle

S
non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

B
non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

S
non, non, non, non, non, Ce-la n'a pas de nom! Je suis fu-

R
non, non, non, non, non, Ce-la n'a pas de nom! Je suis fu-

S
-rieuse! Et soy_ez heu_reuse, Si de la rai_son Je suis la le-

R
-rieuse! Et soy_ez heu_reuse, Si de la rai_son Je suis la le-

S
- con! Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

R
- con! Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

non, Ce-la n'a pas de nom! Non, non, non,

non, Ce-la n'a pas de nom! Non, non, non,

non! non, non, non, non, non, non, non, non! Non,

non! non, non, non, non, non, non, non, non! Non,

ff (se menaçant)

non, Ce-la n'a pas de nom! Non, non, non, non, non, Non, non, non, non,

non, Ce-la n'a pas de nom! Non, non, non, non, non, Non, non, non, non,

Molto riten.

non! Non, non, non, non, non, Ce la n'a pas de nom! _____

non! Non, non, non, non, non, Ce la n'a pas de nom! *Vivace.*

suivez.

ff

sec.

SOPHIE, se laissant tomber sur une chaise, à gauche.

Ah! je sens que je vais me trouver mal!...

BÉATRIX, se laissant tomber à droite.

Ah! mon Dieu! voilà mes nerfs qui travaillent!...

(On frappe à la porte du fond)

SOPHIE, sans se lever.

Mais, on a frappé!...

BÉATRIX, de même.

Qui est là?...

SOPHIE, vivement.

N'entrez pas!...

UNE VOIX, au dehors.

C'est moi, Madame!...

BÉATRIX

Le jardinier!...

LA VOIX

Ce sont deux lettres très - pressées qu'on a - t'apportées avant z'hier...

SOPHIE

Deux lettres!

LA VOIX

L'une à l'adresse de Madame

Sophie, et l'autre à l'adresse de M^{lle}
Béatrix.

BÉATRIX

Glissez-les sous la porte...

LA VOIX

Ça y est...

SOPHIE, qui s'est levée, allant ramasser sa lettre.

Une lettre?.. voyons donc...

BÉATRIX, de même.

Qui peut m'écrire?...

SOPHIE, lisant.

« Mon adorée ...

BÉATRIX, lisant.

« Mon adorée ...

SOPHIE

« Le devoir m'appelle ...

BÉATRIX

« Le devoir m'appelle ...

SOPHIE

« Je pars à l'instant pour Marseille ...

BÉATRIX

« Je pars à l'instant pour Marseille ...

SOPHIE

« Où m'attend... ma fiancée .

BÉATRIX

« Où m'attend... ma fiancée .

SOPHIE

« Votre Adrien pour la vie . »

BÉATRIX

« Votre Adrien pour la vie . »

SOPHIE, se laissant tomber à droite.

Sa fiancée!... il se marie!.. oh! Béa-
trix... de l'eau?... des sels?...

BÉATRIX, se laissant retomber à gauche.

Oh! Madame! venez plutôt me ta-
per dans la main!...

SOPHIE, se levant avec colère.

« Votre Adrien!.. » Oh! l'indigne!

BÉATRIX, de même.

C'est notre Adrien qu'il aurait dû
dire, le misérable!...

SOPHIE, reprenant la lettre.

Mais, il y a un post-scriptum!..
(lisant) « Gardez mes aiguillettes
en souvenir de moi. »

BÉATRIX, de même.

« En souvenir de moi, gardez mon
bonnet de police. »

SOPHIE

Ah! cette fois, il y a une variante
... oh! les hommes!...

BÉATRIX

Qu'on ne m'en parle jamais!..

SOPHIE

Ma pauvre Béatrix!..

BÉATRIX

Ma bonne maitresse!...

SOPHIE

Nous avons été indignement
trompées!...

BÉATRIX

Dites que nous avons été faites
au MÊME ...

SOPHIE

Le MÊME... oui... c'est le MÊME
qui nous a mystifiées toutes les
deux!... - Mais, nous ne nous quit-
-terons plus... Tu viendras avec
moi à l'Opéra

BÉATRIX

Il y a encore des monstres d'hom-
mes, dans les coulisses...

SOPHIE

Oui... mais ceux-là ne comptent
pas... si ce n'est aux fins de mois...

BÉATRIX

Va donc pour l'Opéra!... - Cet
exemple vous prouve, Madame, qu'a-
-vec la paille il faut toujours voir
la poutre ...

SOPHIE

Surtout quand c'est un mousque-
-taire qui est, à la fois, et la pou-
-tre et la paille .

Flûtes.
Hautbois.
Clair: SI b.
Basson.
Corns en FA.
Pist: SI b.
Tromb:
Tambour.

№. 5.
FINAL.

SOPHIE.

BÉATRIX.

PIANO.

Pistons.

f

Aux

Aux

6 6

S

B

hom_mes déclarons la guer - re! Qu'ils soient repoussés à ja -

hom_mes déclarons la guer - re! Qu'ils soient repoussés à ja -

Pist:

f

3 3 3

S
- mais !... Jusqu'au jour où, dans la poussière, Ils nous de-

B
- mais !... Jusqu'au jour où, dans la poussière, Ils nous de-

S
- man_de_ront la paix. Mais de la guer_re, Mais de la

B
- man_de_ront la paix. Mais de la guer_re, Mais de la

Pist: >

S
guer_re, Mais de la guer_re Ils paieront les

B
guer_re, Mais de la guer_re Ils paieront les

frais . Aux hom - mes décl_a - rons la guer - re , Qu'ils

frais . Ah ! Aux hom - mes décl_a - rons la guer - re , Qu'ils

1^o tempo .

slargando .

soient repoussés à jamais !.. Jus - qu'au jour où , dans la pous -

soient repoussés à jamais !.. Jus - qu'au jour où , dans la pous -

largement .

- siè - re , Ils nous de - man - de - ront la

- siè - re , Ils nous de - man - de - ront la

largement .

suivez .

paix. Ils nous de - man - de - ront la paix.,

paix. Ils nous de - man - de - ront la paix. *Poco piu mosso.*

ff

tremolo.

Detailed description: This system contains the first two vocal staves and the beginning of the piano accompaniment. The vocal lines are in a single melodic line with lyrics. The piano accompaniment starts with a tremolo effect in the bass line, marked with a forte (ff) dynamic. The tempo is indicated as 'Poco piu mosso'.

ff

ff

fff
tremolo.

acc.

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. It features two empty vocal staves at the top. The piano part has a complex texture with triplets and a final section marked 'fff tremolo' and 'acc.' (accelerando). Dynamics range from forte (ff) to fortissimo (fff).